

Nãigé mârâ ai-ri mûrû pwicîrî



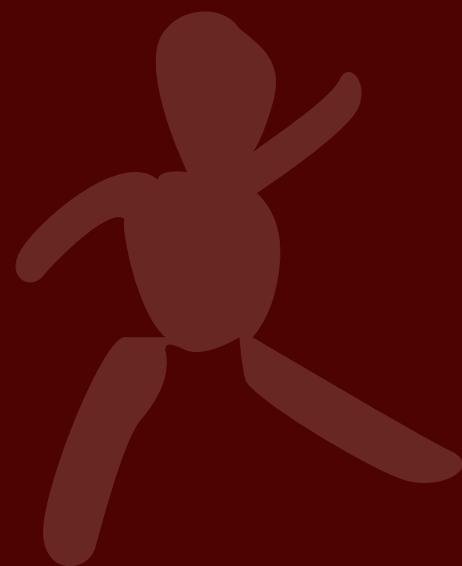
Enseignantes : Mlles Stéphanie Mermoud et Lindsay Kaviereneva



Nãigé mârâ ai-ri mûrû pwicîrî



Conte illustré par les élèves de l'école publique de Pöröo-Waa Wi Luu
(classes de petite et grande section maternelle)



« RACONTER ET ÉCRIRE ENSEMBLE »

Ce premier concours, organisé par la Médiathèque du Nord, a permis à cinq classes de la côte Est d'exprimer leurs talents d'écrivains et d'illustrateurs grâce aux ateliers proposés, pour modeler ou tresser leurs personnages et peindre leurs décors sous les conseils des artistes de l'association Graphynord. Un jury composé de représentants de l'Association des écrivains de Nouvelle-Calédonie, du personnel des Médiathèques du Nord et de l'Ouest, de l'Association Graphynord, de l'Association Lire En Calédonie (L.E.C.), de l'Association Tâgâdé, de la D.E.N.C. et de la D.E.F.I.J., a retenu le conte « À la recherche du son sacré » de l'école de Pöröo (Poro) suivi du « Gardien de la mer » des enfants de la maternelle de l'école de Panié. Nous sommes heureux de mettre en valeur ces réalisations qui seront traduites dans les langues maternelles enseignées. Nous remercions vivement les classes de Canala et Téouty qui ont également imaginé de belles histoires. Le concours recommence l'année prochaine et s'étend aux écoles de la côte Ouest sous l'égide de la médiathèque Ouest. Nous souhaitons aux futurs participants qu'ils ressentent à leur tour les plaisirs de lire, d'inventer, d'écrire, de discuter, d'échanger, de créer pour illustrer. Par vos contributions, la province espère chaque année augmenter ses éditions d'albums.

Nous remercions :

Les écrivain(e)s de l'école de Pöröo (Poro) pour le conte lauréat « A la recherche du son sacré » ;
GS : AUBRY Natt, CHEUNG Heimiri, DIOPOSOI Annick, GOROUPOUMAWHANE Djébryl, KOUENIA Sharon, KAPARIN Charlotte, LEVY Augustin, NAN Loana, NEDENON Emmanuel, PARAWI Hiina, NAN Glenda ;
CP : DOVAND Cassandre, KABEU Yonaïka, MARUHI Hitimarama, VIRASSAMY Jeffrey, AGNIEL Davis.
POUROUDA Angelique, P.Pricila et N.Léonie pour la traduction en Cî.

Le personnel de la Médiathèque du Nord ;
les artistes de Graphynord : Sonia Koa-Tayba, Angélo Fisdiépas, Cèu Pwanui
la tresseuse : Annie-Claude Pouyé
Passion Graphique pour ses réalisations infographiques.



Ru mwâ tââ nâ jè töötù tupé dua-jii. Pwi âboro mâinâ nâ nêê Dui ,pwi âboro kîrî
nâ nêê Pwêêdi.

Nyâ capai wâdé të ru nyêbi.



Nâ jè töötù, nâ ru i-pokââ nâ môto, ru inâ mââ nâ ru pââ nâu mûdêrê i ai-ri
mûûrû pwicîrî.





Gé nâ cëù-rù paé géré dau pârà kě ru, ru tēpo puu ara-nârâ jè pé jèu mâinâ.



Nâ dëuru, é pârâ Pwêêdi. E tèpa nâ goro jè nâpwé â é tawèè-ri-é pââ :

Cé caa wëgë i ai-ri mûûrû pwiçîrî, pwi au-tapoo ?

– Pwacoé co âji béé-ö, câ go caa pwi airi mûûrû bèèpwiri, go pwi jawé nâ nyâ të itëè môô mâ awé too mâ boo wii târâ nâ pââ nâ ûrû-wé.

E pwa olé têtê Pwêêdi â nyâ wiâ i nâîgé kêê.



Nâ jè dau wâdöiti i töötù, é tèèpa mé i ciö â tèpo caa goro jènêrê Dui â é twèè-ri-é pââ : Cé caa wëgë i pwi ai-ri mûûrû pwicîrî, pwi au-tapoo ? « Pwacoé co âji béé-ö, cé caa wëgo pwi ai-ri mûûrû bèèpwiri, wëgo nâ go pwi ciö, pwia nyêbi görö pû-rû pââ aratë mâ waapwii. »
É pwa olé têê Dui â é nyâ wiâ i nâigé kêê.



E pamârî i pwi jii-é nâ aranâ-râ jè pu jèu.





Nâ jè pëërë, nâ é pârà Pwêêdi â é pâdari ji nârî popaa nâ boo-mê nâ tii pâ nî görö upwa-é. É tawèè-ri-é pââ :

« Cé caa wëgë i pwi ai-ri mûrû pwicîrî, pwi au-tapoo ?

-Pwacoé, co âji béé-ö, cé caa wëgo pwi ai-ri mûrû bèèpwiri, wëgo nâ go ji pwi nârî popaa nâ i nüü-rü i kârâ ubë. »

E pwa olé têê pwêêdi â nyâ tööbërë i pârà kêê.



Ca wë Dui nâ é pâra cara i pwéretöötù ba nâ é tawè-ri-é pââ :
« Cé caa wëgë pwi ai-ri mûûrû pwicîrî, pwi au-tapoo ?
– Pwacoé, co âji béé-ö, cé caa wëgo pwi ai-ri mûûrû pwicîrî bèèpwiri, go
pwi pwéretöötù môô nâ uu nâ môto. »
E pwa olé târâ i pwéretöötù wë Dui â é nyâ wiâ i nâigé kêê.



E pamârî cowa i pwi bè-rè nâ goro i pu jèu â ru pwa ânyê ba nâ ru pwa cârâu.

« Cé caa wëgë i pwi ai-ri mûûrû pwicîrî, pwi au-tapoo ?

– Pwacoé, co tu pé du bée-ö, cé caa wëgo pwi ai-ri mûûrû bèèpwiri, go pwi anyê pwicîrî nâ, töti nâ pââ nâ ûdörö -upwârâ mwâri. »



Nâ pëërè nâ ru géré pwa olé târà i ânyê,
nâ é jè pi mê i èpë nâpô.
Nyê taö kaa i tikakara.
É pö i pwéretöötù.
É coo boo i popaa.
É too i jawé.





Nâ pwa naa go wë ciö nâ é cârû aranâ-râ i jèu.
Nyê âdiri kaa tèèpa ai-ri nâ môttö nâ pwi bërë-nê bë, nâ rë pi të-nâimâ bèèpi,
i nâ-ânyê târâ pwa pwi ai-ri môûrû pwicîrî, pwi au tapoo.

Les aires coutumières et les langues de Nouvelle-Calédonie





À la recherche du son sacré (français)

Il était une fois, deux frères. L'aîné s'appelait Dui et le cadet Pwêêdi.

Tous deux aimaient la musique.

P.6

Un jour, en se promenant dans la forêt, ils décidèrent de partir à la recherche du Son Sacré, celui du Commencement.

P.7

Après avoir marché toute la journée, ils s'endormirent sous le vieux kaori.

P.8

Au petit matin, Pwêêdi s'en alla. Il arriva près d'un creek et lui demanda :

« Serais-tu le Son Sacré, celui du Commencement ?

– Hélas mon ami, je ne suis pas ce son, je suis l'eau qui coule paisiblement, ondulant les algues tout au long des vallées. »

Pwêêdi le remercia et continua son chemin.

P.9

Le soleil était déjà haut dans le ciel lorsqu'un siffleur vint se poser près de Dui qui lui demanda : « Serais-tu le Son Sacré, celui du Commencement ?

Hélas, mon ami, je ne suis pas ce son, je suis le superbe siffleur qui chante au sommet des pandanus ou des sapins. »

Dui remercia l'oiseau et poursuivit son chemin.

P.10

Il retrouva son frère sous le vieux kaori.

P.11

Peu de temps après, Pwêêdi s'en alla et rencontra la petite pluie qui venait chatouiller ses joues. Il lui demanda :

« Serais-tu le Son Sacré, celui du Commencement ?

Hélas, mon ami, je ne suis pas ce son, je suis la petite pluie qui pleure

des larmes d'arc-en-ciel. »

Pwêêdi la remercia et poursuivit ses recherches.

P.12

De son côté, Dui partit rencontrer le vent pour lui demander :

« Serais-tu le Son Sacré, celui du Commencement ?

Hélas, mon ami, je ne suis pas ce son, je suis le vent frais qui souffle dans la forêt. »

Doui remercia le vent et continua sa route.

P.13

Il retrouva son frère sous le vieux kaori où ils firent un feu pour se réchauffer.

Ils lui demandèrent :

« Serais-tu le Son Sacré, celui du Commencement ?

– Hélas, mes amis, je ne suis pas ce son, je suis le feu sacré qui crépite au creux des vieux troncs cramois. »

P.14

Alors qu'ils remerciaient le feu, l'orage approcha.

Le tonnerre gronda.

Le vent s'engouffra.

La pluie tomba.

L'eau arriva.

P.15

Et le siffleur s'abrita sous le vieux kaori.

Cette nuit là, autour du feu, tous les sons de la forêt se réunirent pour former

le Son Sacré, celui du Commencement.

P.17



L'ouvrage a été réalisé sous la coordination de Gilles Reiss, responsable pédagogique au service des actions éducatives de la province Nord. Tél. : (687) 47 72 27 – E-mail : g.reiss@province-nord.nc



Maquette :
PASSION GRAPHIQUE

ISBN : 978-2-9534446-5-0



Achevé d'imprimer sur les presses d'Artypo
© Province Nord – BP 41 – 98860 Koohnê
Nouvelle-Calédonie